

**No. 52649\***

---

**Canada  
and  
Bulgaria**

**Long Term Agreement on the development of trade, economic and industrial cooperation between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Sofia, 22 May 1990**

**Entry into force:** *22 May 1990 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Canada  
et  
Bulgarie**

**Accord à long terme sur le développement de la coopération commerciale, économique et industrielle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Sofia, 22 mai 1990**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 1990 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

### ДЪЛГОСРОЧНА СПОГОДБА

за развитие на търговското, икономическото и промишлено сътрудничество между Правителството на Канада и Правителството на Народна република България

Правителството на Народна република България и Правителството на Канада, по-долу наричани "Договарящи се страни",

позовавайки се на подписаната между тях на 12 февруари 1973 г. Търговска спогодба и водени от целите и принципите на ГАТТ,

отбелязвайки със задоволство разширяването на търговско-икономическите отношения между двете страни,

желаейки да развият, насърчават и разширяват по-нататък търговското, икономическото и промишлено сътрудничество между двете страни, на базата на взаимната изгода и желаейки да създадат съответни условия за неговото развитие,

признавайки значението на дългосрочното сътрудничество, което е насочено към създаване на тесни и трайни връзки между организациите, предприятията и фирмите на двете страни,

подчертавайки важноста на подобряване размяната на търговската икономическа и промишлена информация,

желаейки по-пълно да използват възможностите за сътрудничество, които дава техническият прогрес в двете страни, и

ръководени от голямата значимост, която те придават на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа, подписан в Хелзинки на 1 август 1975 г.,

и от тяхната решимост да действуват в съответствие с неговите принципи и разпоредби,

се договориха за следното:

## ЧЛЕН 1

1. Договарящите се страни, на базата на тяхната Търговска спогодба от 12 февруари 1973 г. ще продължават да насочват своите усилия към интензифициране, заздравяване и диверсифициране на дългосрочното търговско-икономическо и промишлено сътрудничество на взаимноизгодна основа. Те ще предоставят всички необходими улеснения с цел максимално използване на потенциала за сътрудничество, създаден в резултат на икономическото развитие на двете страни.

2. Сътрудничеството, съгласно настоящата спогодба ще се осъществява от Договарящите се страни в съответствие с техните международни задължения и със законите и разпоредбите, които са в сила във всяка съответна страна.

## ЧЛЕН 2

Двете страни считат, че съществуват възможности за взаимноизгодно икономическо и промишлено сътрудничество между български и канадски организации и фирми, в това число в следните сектори, без да се изключва сътрудничеството и в други сектори:

- селско стопанство и хранително-вкусова промишленост,
- химическа, фармацевтична и биотехнологическа промишленост,
- електроника, телекомуникации и програмно осигуряване,
- черна и цветна металургия и минно дело,
- горска и целулозно-хартиена промишленост,
- туризъм.

## ЧЛЕН 3

Двете страни ще полагат усилия за насърчаване разширяването на двустранното сътрудничество в областта на традиционната търговия, както и за развитие на пазарни дейности чрез нови форми на промишлено и финансово сътрудничество, включващи съвместни инвестиции на териториите на техните съответни страни, както и в трети страни. Сред целите на такова сътрудничество ще бъдат:

- принос за развитието на техните съответни икономики,
- насърчаване на техническия и научния прогрес на равнище фирми, и
- защита и подобряване на околната среда чрез доставка на екологически чисти технологии, оборудване и услуги.

#### ЧЛЕН 4

1. Правата и задълженията, произтичащи от търговски договори и договорености за търговско, икономическо и промишлено сътрудничество между организации и предприятия на Договарящите се страни, ще бъдат отговорност само на тези организации и предприятия.
2. Прекратяването действието на тази спогодба не засяга изпълнението на задължения или начинания, произтичащи от търговски договори и други договорености за търговско, икономическо и промишлено сътрудничество, поети по времето, когато спогодбата е била в сила.

#### ЧЛЕН 5

Признавайки значението на финансовите улеснения за по-нататъшното развитие на икономическите отношения, Договарящите се страни ще полагат усилия за взаимно предоставяне на кредити на благоприятни условия.

#### ЧЛЕН 6

1. Ще бъде изградена Смесена комисия по икономическо, търговско и промишлено сътрудничество. Комисията ще се състои от представители, посочени от съответните правителства.
2. Смесената комисия ще:
  - а) прави преглед на изпълнението на настоящата спогодба и обсъжда мерките, които биха могли да бъдат взети с цел изпълнение на нейните разпоредби,
  - б) прави преглед на развитието на търговските и икономически отношения между двете страни,
  - в) проучва възможностите за увеличаване и диверсифициране на търговско-икономическите отношения, включително промишленото и инвестиционното сътрудничество на базата на взаимното изгода и набелязва нови области за такова сътрудничество,

г) обсъжда и прави предложения за продължаване и значително увеличаване на търговията между двете страни, както и за дългосрочно сътрудничество между български и канадски организации и предприятия, включително за създаване на смесени дружества на територията на двете страни, и

д) се консултира по отношение на проблеми, които могат да възникнат в течение на развитието на икономическите и търговски отношения, включително промишленото сътрудничество между двете страни.

3. Смесената комисия ще връчва на Договарящите се страни доклади и препоръки относно гореупоменатите въпроси.

4. Смесената комисия ще се среща регулярно последователно в НР България и Канада в взаимно договорени дати.

5. Между редовните сесии на Смесената комисия Договарящите се страни, по инициатива на която и да е от тях, ще провеждат консултации чрез техните представители по въпросите от особена важност за:

а) изпълнението на настоящата спогодба и спогодби свързани с нея,

б) развитието на икономическите и търговски отношения, включително промишленото коопериране между двете страни.

#### ЧЛЕН 7

Настоящата спогодба не засяга валидността, на която и да е друга спогодба, сключена и в сила между двете страни.

#### ЧЛЕН 8

Тази спогодба влиза в сила от момента на подписването ѝ и остава в сила за срок от 10 години. Спогодбата ще бъде продължавана автоматически за всеки следващ десетгодишен период, освен ако която и да е от Договарящите се страни не поиска преразглеждането или денонсирането ѝ не по-малко от шест месеца преди изтичането на съответния срок на валидност. Настоящата спогодба може да бъде променяна при взаимното съгласие на двете Договарящи се страни.